

离骚全图

下



[清] 萧云从 原绘
[清] 门应兆 补绘
董楚平 译文

上海古籍出版社

离骚全图



下

〔清〕萧云从 原绘
〔清〕门应兆 补绘

董楚平 译文

上海古籍出版社





数据加载失败，请稍后重试！

九
章



惜 诵

惜诵以致愍兮，
发愤以抒情。
所作忠而言之兮，
指苍天以为正。

痛唱自己的忧愤啊，
喷发心底的怨情！
如果我说话不忠诚，
愿指青天作见证！

令五帝以折中兮，
戒六神与向服，
俾山川以备御兮，
命咎繇使听直。

请五方天帝都来判断吧，
请六神来核对我的罪愆！
让高山与大江都来陪审，
请立法官皋陶来断案！

竭忠诚以事君兮，
反离群而赘疣！
忘儇媚以背众兮，
待明君其知之！

我对君王啊竭诚尽忠，
却被小人们看作瘤肿！
我不会谄媚寡不敌众，
只能等君王明察我衷！

言与行其可迹兮，
情与貌其不变；
故相臣莫若君兮，
所以证之不远。

言谈与行为可以印证，
表情与内心彼此相应；
没有人比君王更了解臣子，
您就近观察就可以验明。

吾谊先君而后身兮，
羌众人之所仇也；
专惟君而无他兮，
又众兆之所讎也。

我主张先君后私，
受群小白眼仇视；
我心中只有君王，
被大家咬牙切齿。

壹心而不豫兮，
羌不可保也；
疾亲君而无他兮，
有招祸之道也！

专一而毫不犹豫，
反而保不住自己；
尽力亲君无他心，
却招祸害来袭击！

思君其莫我忠兮，
忽忘身之贱贫；
事君而不贰兮，
迷不知宠之门。

没有人更比我忠心，
哪怕会遭受贱贫！
对君王毫无二意，
全不懂邀宠的窍门。

忠何罪以遇罚兮？
亦非余之所志也！
行不群以巅越兮，
又众兆之所哈也！

忠心何罪，被一脚踢掉？
这实在太出于我的意料！
走正路被群小绊倒，
大家还热讽冷嘲！

纷逢尤以离谤兮，
謇不可释也。
情沉抑而不达兮，
又蔽而莫之白也。

责怪诽谤，纷纷扰扰，
把我纠缠得不可开交。
心情压抑，舒畅不了，
想要辩白又受到阻挠。

心郁邑余侘傺兮，
又莫察余之中情。
固烦言不可结而诒兮，
愿陈志而无路。

忧郁失意，心头沉重，
没有人了解我的苦衷。
一肚子话，没法投寄，
想要面陈又无路可通。

退静默而莫余知兮，
进呼号又莫吾闻。
申侘傺之烦惑兮，
中闷瞀之忼忼！

隐退沉默，没人知情，
上前呼号又没人肯听。
怅然失意，心烦意乱，
我的内心真忧闷莫名！

昔余梦登天兮，
魂中道而无杭。
吾使厉神占之兮，
曰有志极而无旁。

从前我做梦登天远航，
到半路无渡船神魂彷徨。
我请厉神为我占梦，
说我有大志却没人相帮。

终危独以离异兮，
日君可思而不恃。
故众口其铄金兮，
初若是而逢殆。

惩热羹而吹糍兮，
何不变此志也？
欲释阶而登天兮，
犹有曩之态也！

众骇遽以离心兮，
又何以为此伴也？
同极而异路兮，
又何以为此援也？

晋申生之孝子兮，
父信谗而不好。
行婞直而不豫兮，
鲧功用而不就。

吾闻作忠以造怨兮，
忽谓之过言；
九折臂而成医兮，
吾今而知其信然。

“与众不同终归要倒台，
君可思念却不可依赖。
众口诽谤黄金也会销熔，
自古以来谗言多成灾。

“烫痛过嘴见冷菜也吹气，
你的志向何不改一改？
想不攀梯一步就登天，
你还是那样一种故态！

“大家吓得不跟你同心，
又怎能作你的同路人？
共事君王各行其是，
又有谁会把你来援引？

“晋国的申生是个孝子，
父亲听谗言把他逼死。
行为刚直一点不变通，
鲧的鸿图才未能实施。”

我曾听说忠是怨的根，
一直认为它言之过甚。
毕竟要久病才能成医，
今天才知道正确万分！

矰弋机而在上兮，
罟罗张而在下；
设张辟以误君兮，
愿侧身而无所。

曳绳的短箭射向空间，
捕鸟的罗网张在地面；
设下陷阱要陷害君王，
哪里有我容身的地点。

欲儵徊以干僚兮，
恐重患而离尤；
欲高飞而远集兮，
君罔谓汝何之？

想徘徊寻求机会，
只恐怕重受牵累；
想隐居而远走高飞，
怕蒙受叛逃之罪。

欲横奔而失路兮，
盖志坚而不忍。
背膺牓以交痛兮，
心郁结而纡轸！

放弃正路去瞎跑乱冲，
又为坚定的志向所不容。
背与胸像要分裂，
心头是难言的绞痛！

搗木兰以矫蕙兮，
繫申椒以为粮；
播江离与滋菊兮，
原春日以为糗芳。

捣木兰啊揉蕙草，
舂碎申椒做香糕；
播下江离种菊花，
开春干粮添香料。

恐情质之不信兮，
故重著以自明。
矫兹媚以私处兮，
愿曾思而远身！

只怕君王不知情，
反复申说把心表；
带着香草去隐居，
身离君王心在朝。



涉 江

余幼好此奇服兮，
年既老而不衰：
带长铗之陆离兮，
冠切云之崔嵬。

我从小爱这奇特装束，
到老还是我行我素：
腰佩闪亮的长剑啊，
高冠像山耸入云雾。

(□□□兮□□□，)
被明月兮佩宝璐。
世溷浊而莫余知兮，
吾方高驰而不顾。
驾青虬兮骖白螭，
吾与重华游兮瑶之圃。

披着璀璨的夜明珠，
佩带着晶莹的宝璐。
世俗昏乱不了解我，
我才远走高飞不再回顾。
青龙与白龙啊驾着车辆，
我与大舜共游琼林玉圃。

(□□□兮□□□，)
登昆仑兮食玉英；
吾与天地兮比寿，
与日月兮齐光。
哀南夷之莫吾知兮，
旦余将济乎江湘。

来到神秘的昆仑山上，
玉树的花朵当作食粮；
我将与天地比寿，
我将与日月同光。
痛心朝廷里没有知音，
天一亮我将去浪游江湘。

乘鄂渚而反顾兮，
欸秋冬之绪风；
步余马兮山皋，
邸余车兮方林。

登上鄂渚山回头瞭望，
秋冬的余风令人心凉；
就让马儿在山边漫步，
把车子停在树林近旁。

乘舲船余上沅兮，
齐吴榜以击汰；
船容与而不进兮，
淹回水而凝滞。

乘篷船逆着沅水西上，
划船桨一齐击水鼓浪；
船儿却迟缓不向前进，
被漩流拖着原地晃荡。

朝发枉渚兮，
夕宿辰阳；
苟余心之端直兮，
虽僻远其何伤！

清晨离开枉渚，
晚上投宿辰阳；
只要我心地正直，
怕什么穷乡僻壤！

入溱浦余儗徊兮，
迷不知吾所如；
深林杳以冥冥兮，
乃猿狖之所居。

入溱浦我开始彷徨，
不知应该去到何方；
密林深处一片阴暗，
这原是猿猴的家乡。

山峻高以蔽日兮，
下幽晦以多雨；
霰雪纷其无垠兮，
云霏霏其承宇。

高峻的山峦遮住阳光，
山沟深谷里雨雾迷茫；
冰珠雪花纷纷扬扬，
阴云浓雾连接天上。

哀吾生之无乐兮，
幽独处乎山中！
吾不能变心而从俗兮，
固将愁苦而终穷。

可怜我一生没有欢欣，
孤零零荒山里边藏身！
我不能变节迁就时俗，
定落得终身愁苦穷困。

（□□□□兮，
□□□□；）
接舆髡首兮，
桑扈赢行。

假装疯癫的接舆，
连头发都保不住；
隐居不仕的桑扈，
穷困得没有衣服。

忠不必用兮，
贤不必以；
伍子逢殃兮，
比干菹醢。

忠良不被任用，
贤才反而受苦；
伍子胥遭到灾殃，
比干被剖开胸脯。

与前世而皆然兮，
吾又何怨乎今之人？
余将董道而不豫兮，
固将重昏而终身！

看前代全是如此，
我何必埋怨今时？
我将坚持正道不犹豫，
宁肯晦气重重一辈子！

乱曰：
鸾鸟凤皇，
日以远兮；
燕雀乌鹊，
巢堂坛兮。

尾声：
鸾鸟与凤凰，
飞翔去远方；
燕雀与乌鹊，
筑窝在庙堂。

露申辛夷，
死林薄兮；
腥臊并御，
芳不得薄兮。

辛夷瑞香花，
枯死野林旁；
腥臭皆进用，
芬芳没人赏。

阴阳易位，
时不当兮；
怀信侘傺，
忽乎吾将行兮！

日月换了位，
不是好时光；
忠诚反失意，
我将飘然去流浪！



哀郢

九章
哀郢

皇天之不纯命兮，
何百姓之震愆？
民离散而相失兮，
方仲春而东迁。

老天爷你变了心肠，
为什么叫百姓遭殃？
妻离子散，家破人亡，
正当二月啊逃难东方！

去故乡而就远兮，
遵江夏以流亡；
出国门而轸怀兮，
甲之鼃吾以行！

我背离故都，投奔远方，
沿长江夏水，流亡，流亡……
一跨出城门心就作痛，
甲日的清晨我开始流浪！

发郢都而去闾兮，
怊荒忽其焉极？
楫齐扬以容与兮，
哀见君而不再得。

别了郢都，抛下了家园，
我六神无主，四顾茫茫！
飞起的船桨你慢慢划吧，
伤心我不能再见到君王！

望长楸而太息兮，
涕淫淫其若霰；
过夏首而西浮兮，
顾龙门而不见。

远望那楸树我不禁长叹，
热泪像冰珠不断地流淌；
船过了夏首就急流直下，
回头看龙门已一片迷茫！

心婵媛而伤怀兮，
眇不知其所蹠；
顺风波以从流兮，
焉洋洋而为客。

心头隐痛啊好不悲怆，
哪里是我立脚的地方？
把命运交给渺茫的烟波，
寄寓天地间到处飘荡！

凌阳侯之泛滥兮，
忽翱翔之焉薄？
心絪结而不解兮，
思蹇产而不释。

冒着洪波啊迎着大浪，
像孤雁不知向何处飞翔。
乱纷纷理不出一条思路，
郁沉沉散不开我的愁肠。

将运舟而下浮兮，
上洞庭而下江；
去终古之所居兮，
今逍遥而来东！

羌灵魂之欲归兮，
何须臾而忘反？
背夏浦而西思兮，
哀故都之日远！

登大坟而远望兮，
聊以舒吾忧心；
哀州土之平乐兮，
悲江介之遗风！

当陵阳之焉至兮，
淼南渡之焉如？
曾不知夏之为丘兮，
孰两东门之可芜？

心不怡之长久兮，
忧与愁其相接；
惟郢路之辽远兮，
江与夏之不可涉。

且让船儿随波逐流，
撇下洞庭进入长江；
离开祖辈经营的故土，
只身一人来到东方！

梦萦魂牵想回故里，
何曾一刻把它忘记？
船离夏水心却向西，
伤心故都日益远离！

极目瞭望登上大堤，
暂且舒解我的愁意；
可怜啊富饶的祖国大地，
可悲啊水乡的古朴风习！

面对着洪波不知去路，
大水茫茫我怎能南渡？
谁料到宫殿会变成废墟，
那两座东门竟会荒芜？

心里老那么难受，
新愁连接着旧忧；
郢都的道路多么辽远，
长江夏水已无法重游！